

ifB

NYHETER

Nr. 6 / 2014

Institutet för Bibelöversättning www.ifb.nu

Ännu ett Nya Testamente!
NT på bergsmariska trycks



ÄNNU ETT NYA TESTAMENTE BLIR KLART

Bergsmariska NT trycks snart



Galina Murajova och Nadezjda Fedosejeva går igenom feedback

Bergsmariska översättningsteamet har anledning att glädjas: Översättningen av Nya Testamentet har granskats steg för steg och nu förbereds texten för tryckning. "Mest arbete hade vi med att gå igenom all feedback", skrattar Galina Murajova, som tillsammans med den andra översättaren Nadezjda Fedosejeva och översättningsgranskaren Tiina arbetat flitigt i tre månader för att gå igenom all feedback.

"Under resans gång stötte vi på många terminologiska problem. Till exempel orden avund, krans, hopp, medlare, släkte, kraft och förbund orsakade huvudbry. Oftast var vi tvungna att översätta med flera ord. I vissa fall använde vi ett låneord. Vi använde också några gamla ord som bergsmarier redan har glömt och som förklaras i en separat bilaga. Vi skickade texten till sex olika

församlingar för översyn. Lyckligtvis var läsarna för det mesta nöjda med de lösningar som vi gjort så att vi behövde inte göra några större ändringar."

"Jag vill läsa Bibeln på bergsmariska"

Det finns ett stort behov att använda det egna språket och i kyrkorna hålls gudstjänsterna på bergsmariska.

Efter att Nya Testamentet publicerades på ängsmariska har förväntningarna att få det även på bergsmariska blivit stora. Nyheten om översättningsarbetet har spridits via media och många bergsmarier väntar på boken.

En av dem är Aleksej Smirnov. "När jag fick evangelieböcker på bergsmariska blev jag förvånad: Gud kom

så nära och blev så verklig. Jag blev kristen när jag var 28 år. Nu är jag glad att Nya Testamentet snart publiceras. Jag vill läsa Bibeln på mitt modersmål. På mitt språk talar Gud till mitt innersta. Och detta är inte bara min upplevelse. På min hemort Kilemari har jag gett folk evangelier och de frågar alltid efter mer andliga böcker och just på bergsmariska."

Nya Testamentet till hela folket

I Mari behöver kristna Nya Testamentet och boken efterfrågas även till biblioteken. Enligt de lokala myndigheternas plan skall varje bibliotek i Bergmari- och Kilemariområdet få fem Nya Testamenten. Det bor bergsmarier även utanför det egna distriktet och därför skall också varje bibliotek i andra maribyer ha två exemplar av boken.

Nya Testamentet trycks i 3000 exemplar.

Marierna har två skriftspråk: ängsmariska och bergsmariska. Bergsmariska talas i huvudsak i distriktet Bergsmari, Jurino och Kilemari. Båda språken är officiella språk i Marirepubliken tillsammans med ryskan.

Månadens projekt

Nya Testamentet på ängsmariska publicerades 2006. På bergsmariska har man publicerat Evangelierna och Apostlagärningarna. Stöd tryckningen av bergsmariska Nya Testamentet med din gåva till månadens projekt!

Bibeln

i Ryssland, Centralasien, Kaukasien och andra delar av det forna Sovjetunionen

Denna karta visar vilka bibelöversättningar som finns på de icke-slaviska språken i dessa områden.

Volga-området

Udmurtiska Bibeln
Kalmuckiska NT
Mari NT
Mordvin-erzjanska NT
Tatariska NT
Tjuvasjiska NT (Bibel*)
Basjkiriska Ev.
Bergs-mariska Ev.
Mordvin-moksjanska Ev.

Norra Ryssland och Baltikum

Karelska-olonets NT
Komi-syrjänska NT
Nordkarelska NT
Vepsiska NT
Komi-permjakiska Ev.
Liviska Utdr.

Västra Sibirien

Chantiska Ev.
Dolganska Ev.
Mansiska Ev.
Nganasanska Ev.
Entsiska Utdr.
Nentsiska Utdr.

Norra Sibirien och Kamtjatka

Jakutiska NT
Evenkiska Ev.
Evenska Ev.
Itelmenska Ev.
Korjakiska Ev.
Tjuktjiska Ev.

Moldavien och Krim

Moldaviska Bibeln*
Gagauziska NT
Krimtatariska Ev.

Kaukasien

Armeniska Bibeln*
Georgiska Bibeln
Tjetjenska Bibeln
Adygeiska NT
Avariska NT
Azerbajdzjanska NT
Balkariska NT
Kabardiska NT
Kurdiska NT
Kumykiska NT
Nogaiska NT
Ossetiska NT
Tabasaranska NT
Abchaziska Ev.
Agul Ev.
Besjtinska Ev.
Darginska Ev.
Digor-ossetiska Ev.
Ingusjiska Ev.
Karadjajska Ev.
Kumykiska Ev.
Lak Ev.
Lezjinska Ev.
Rutul Ev.
Tatiska Ev.
Tsachur Ev.

Centralasien

Tadzjikiska Bibeln
Karakalpakiska NT
Kirgiziska NT (Bibel*)
Turkmenska NT
Uzbekiska NT
Balochiska Ev.
Dunganska Ev.
Kazakiska Ev. (NT*)
Ujguriska Ev. (NT*)
Jazguljamska Utdr.
Rusjanska Utdr.
Sjugniska Utdr.
Vachiska Utdr.

Södra Sibirien

Tuviniska Bibeln
Altaiska NT
Burjatiska NT
Chakasiska NT
Nanajska Ev.
Sjoriska Ev.



■ Turkiska folk
■ Finsk-ugriska folk
■ Mongoliska folk
■ Andra folk

Ev. Evangelium eller annan bibel
Utdr. Utdrag ur en bibelbok
* Inte IFBs översättning

Mycket har gjorts – mycket finns kvar att göra

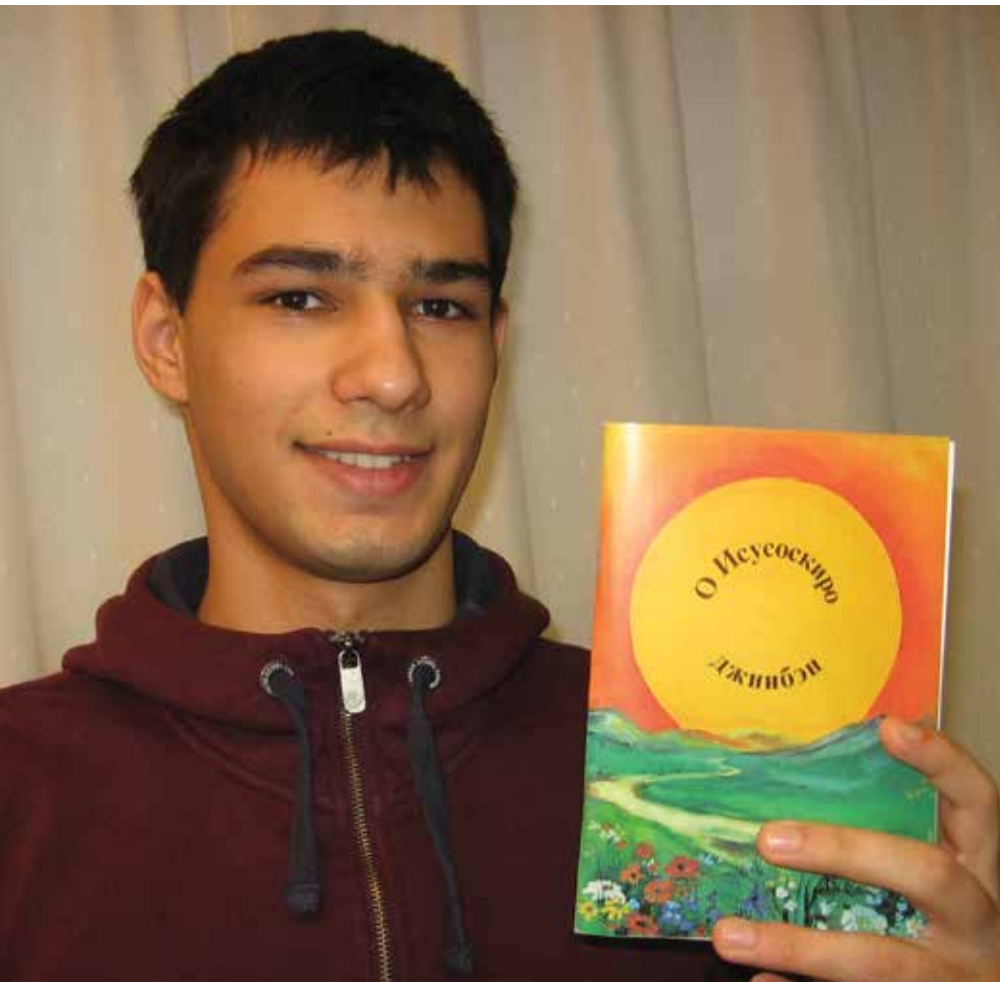
Under 41 år av sin verksamhet har IFB publicerat Biblar, Nya Testamenten och bibeldelar på 76 språk: Biblar på 8 språk, Nya Testamenten på 30 språk, endast bibeldelar på 38 språk, i en sammanlagd upplaga på 4,5 miljoner exemplar. IFBs Barnbibel har publicerats på 45 språk i 9 miljoner exemplar.

I det forna Sovjetunionen finns **omkring 130 folk**. Deras språk tillhör turkiska, finsk-ugriska, iberokaukasiska, mongoliska, kinesiska, indo-europeiska, samojediska, tungusiska och paleo-asiatiska språkfamiljer.

85 miljoner människor tillhör de icke-slaviska folken och talar i regel ryska som andra språk eller inte alls.

Bland de **55-60 miljonerna muslimer** i Centralasien och Kaukasien finns några av de snabbast växande folken i världen.

De största religionerna i området är kristendom, islam, buddhism och schamanism – en form av animism.



Litteratur på invandrarspråk

Vi hade hos oss en praoelev från en kristen skola i Stockholm en vecka i februari. Han hjälpte till med lagret. Och vilken glädje blev det när han hittade en liten bok – Jesu liv – på sitt modersmål; ryska romani. Han fick med sig boken och ytterligare en till sin mamma. Nästa dag kom han tillbaka och frågade om han fick köpa flera böcker för att skicka till sina släktingar i Ryssland.

Det är precis det som vi ser gång på gång: när människorna fått Guds Ord på sitt eget språk väcks en iver för att vinna släktingar och det egna folket till Gud.

I Sverige har vi folk från olika hörn av världen. Tänk hur glad din granne skulle bli om han eller hon fick någonting på sitt språk. På vår hemsida www.ifb.nu kan du läsa på vilka språk vi har publicerat böcker.

UTDRAG UR FÖRVALTNINGSBERÄTTELSEN 2013

Föreningens ändamål skall företrädesvis vara: Översättning och utgivning av biblar, barnbiblar, samt biblisk referenslitteratur...

Medarbetare: Föreningen hade under året 2 anställda på heltid. De arbetade med olika översättnings- och tryckningsprojekt, prepress, information, insamling och administration. Dessutom hade vi en fas 3 arbetare som hjälpte till med lagring.

Styrelsen: På årsmötet 2013 valdes för mandatperiod på 2 år Åke Wallman, Hans-Erik Bylund (vice ordförande) och George Nelson. På årsmötet 2012 valdes för mandatperiod på 2 år Tomas Bergius (valdes till ordförande 2013), Gun-Britt Gustavsson och Lars Öberg

Revisor: På årsmötet 2013-05-17 valdes till revisor auktoriserad revisor Barbro Johansson.

Under året trycktes följande böcker: Udmurtiska Bibeln, Komi-syrjänska Psaltaren, Chanti Lukas 2:a upplaga, Bibliska berättelser på ryska 12:e upplaga, Jesus barnens vän på ukrainska 2:a upplaga, Jesus barnens vän på ryska 9:e upplaga, Barnbibel på ukrainska 7:e upplaga, Barnbibel på ryska 42:a och 43:e upplaga, Barnbibel på kinesiska 4:e upplaga och Barnbibel på litauiska, 8:e upplaga.

Årets intäkter: Insamlingsintäkterna under 2013 uppgick till 2 (1,8) miljoner kronor. Privatpersoner är den stora givargruppen, främst genom månadsgivare.

Årets kostnader: De totala kostnaderna uppgick till 2,2 (2,1) miljoner kronor. Verksamhetskostnaderna fördelar sig på kostnader för ändamål, insamling och administration. Ändamålskostnader utgör merparten av verksamhetskostnaderna.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bankgiro 148-3189

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Nordea Finland 206518-17911

IFB Nyheter

är gratis
och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd